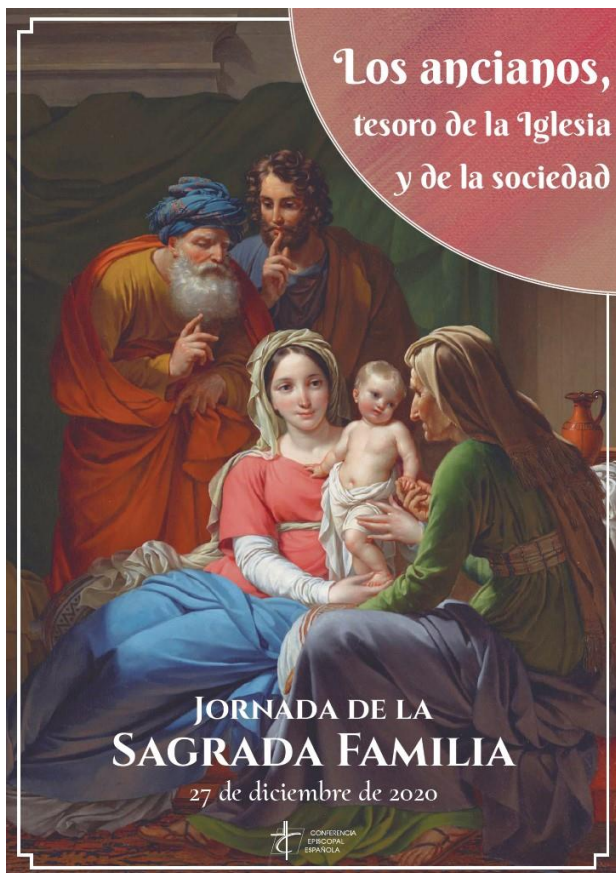


# EUCARISTÍA

**Domingo 27 de diciembre 2020**  
**Sagrada Familia: Jesús, María y José**



Misión Católica Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

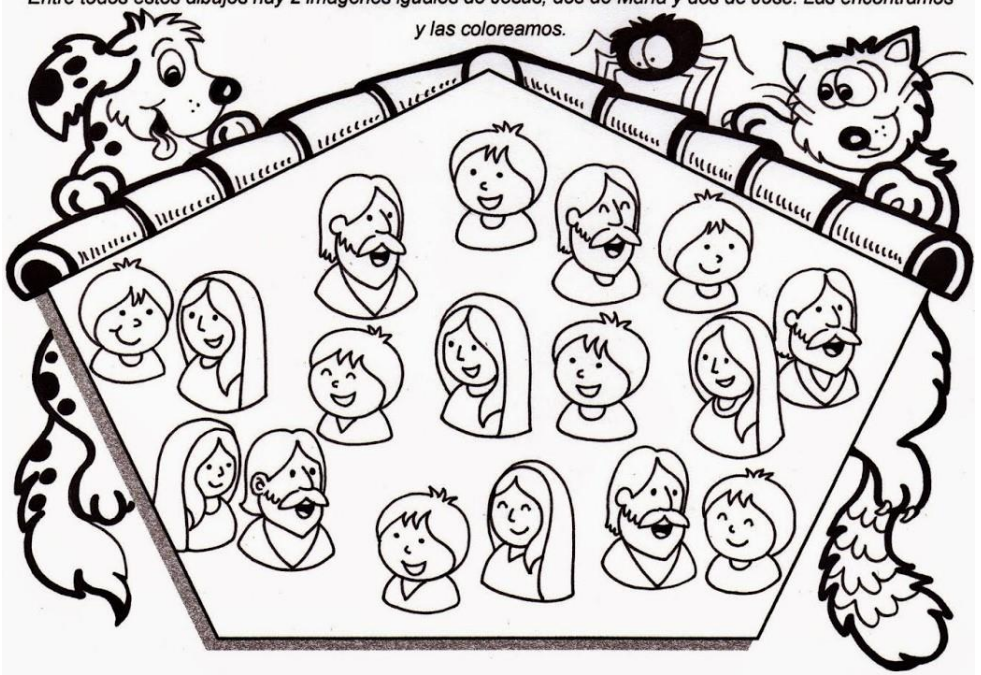
Web: <https://spaniermission.bplaced.net>

La gracia de Dios  
estaba  
con  
Jesús



elrincondelasmelli.blogspot.com

Entre todos estos dibujos hay 2 imágenes iguales de Jesús, dos de María y dos de José. Las encontramos y las coloreamos.



## CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo.

**Amén.**

La paz y el amor de Dios, nuestro  
Padre, que se ha manifestado en  
Cristo, nacido para nuestra  
salvación, estén con todos  
vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Hermanos: El Hijo de Dios ha  
nacido pobre en un portal por  
venir a salvarnos. Abramos  
nuestro corazón a su misericordia:

Hijo de Dios, que, nacido de  
María, te hiciste nuestro  
hermano: Señor, ten piedad.

**Señor, ten piedad.**

Hijo del hombre, que conoces y  
comprendes nuestra debilidad:  
Cristo, ten piedad.

**Cristo, ten piedad.**

Hijo primogénito del Padre, que  
haces de nosotros una sola  
familia: Señor, ten piedad.

**Señor, ten piedad.**

Dios todopoderoso tenga  
misericordia de nosotros, perdone  
nuestros pecados, y nos lleve a la  
vida eterna. **Amén**

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Señor.**

Im Namen des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen Geistes.  
**Amen.**

P./ Die Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, die Liebe Gottes des  
Vaters und Gemeinschaft des  
Heiligen Geistes sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**

Brüder: Der Sohn Gottes wurde  
arm an einem Portal geboren, um  
uns zu retten. Öffnen wir unser  
Herz seiner Barmherzigkeit:

Sohn Gottes, der, von Maria  
geboren, dich zu unserem Bruder  
gemacht hat: Herr, erbarme dich.

**Herr, erbarme dich.**

P./ Menschensohn, du kennst und  
verstehst unsere Schwachheit:  
Christus, erbarme dich.

**Christus, erbarme dich.**

P./ Erstgeborener Sohn, der du  
uns zu einer Familie gemacht hast:  
Herr, erbarme dich.

**Herr, erbarme dich.**

Der allmächtige Gott erbarme sich  
unser, er lasse uns die Sünden  
nach und führe uns zum ewigen  
Leben. **Amen**

**Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.**

Por tu inmensa gloria te  
alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único,  
Jesucristo; Señor Dios,  
Cordero de Dios,  
Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, ten piedad de  
nosotros;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, atiende nuestra  
súplica;  
tú que estás sentado a la  
derecha del Padre, ten  
piedad de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú  
Altísimo, Jesucristo, con el  
Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.  
Amén

#### Oración colecta

Oh, Dios, que nos has  
propuesto a la Sagrada Familia  
como maravilloso ejemplo,  
concédenos, con bondad, que,  
imitando sus virtudes domésticas  
y su unión en el amor, lleguemos  
a gozar de los premios eternos en  
el hogar del cielo. Por nuestro  
Señor Jesucristo. **Amén.**

Wir loben dich, wir preisen  
dich,  
wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken  
dir,  
denn gross ist deine  
Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des  
Himmels,  
Gott und Vater,  
Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: nimm an unser  
Gebet;  
du sitzt zur Rechten des  
Vaters: erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus  
Christus, mit dem Heiligen  
Geist, zur Ehre Gottes des  
Vaters. Amen

#### Tagesgebet

Herr, unser Gott, in der Heiligen  
Familie hast du uns ein leuchtendes  
Vorbild geschenkt. Gib unseren  
Familien die Gnade, dass auch sie in  
Frömmigkeit und Eintracht leben und  
einander in der Liebe verbunden  
bleiben. Führe uns alle zur ewigen  
Gemeinschaft in deinem Vaterhaus.  
Darum bitten wir durch Jesus  
Christus. **Amen.**

## PRIMERA LECTURA

Gn 15, 1-6; 21, 1-3

Lectura del libro del Génesis

En aquellos días, el Señor dirigió a Abrahán, en una visión la siguiente palabra: “No temas, Abrahán. Yo soy tu escudo, y tu paga será abundante”.

Abram le respondió: “Señor Dios, qué me vas a dar si soy estéril, y Eliezer de Damasco será el amo de mi casa?”

Abrahán añadió: “No me has dado hijos, y un criado de casa me heredará”

Pero el Señor le dirigió esta palabra: “No te heredará ese, sino que uno salido de tus entrañas será tu heredero”.

Luego lo sacó afuera y le dijo: “Mira el cielo y cuenta las estrellas, si puedes contarlas”. Y añadió: “Así será tu descendencia”.

Abram creyó al Señor y se le contó como justicia.

Él Señor visitó a Sara, como había dicho. el Señor cumplió con Sara lo que le había prometido. Sara concibió y dio a Abraham un hijo en su vejez, en el plazo que Dios le había anunciado. Abrahán llamo Isaac al hijo que le había dado Sara.

## ERSTE LESUNG

Gn 15, 1-6; 21, 1-3

Lesung aus dem Buch Genesis

In jenen Tagen erging das Wort des Herrn in einer Vision an Abram: Fürchte dich nicht, Abram, ich bin dein Schild; dein Lohn wird sehr groß sein.

Abram antwortete: Herr, mein Herr, was willst du mir schon geben? Ich gehe doch kinderlos dahin, und Erbe meines Hauses ist Elieser aus Damaskus.

Und Abram sagte: Du hast mir ja keine Nachkommen gegeben; also wird mich mein Haussklave beerben.

Da erging das Wort des Herrn an ihn: Nicht er wird dich beerben, sondern dein leiblicher Sohn wird dein Erbe sein.

Er führte ihn hinaus und sprach: Sieh doch zum Himmel hinauf, und zähl die Sterne, wenn du sie zählen kannst. Und er sprach zu ihm: So zahlreich werden deine Nachkommen sein.

Abram glaubte dem Herrn, und der Herr rechnete es ihm als Gerechtigkeit an.

Der Herr nahm sich Saras an, wie er gesagt hatte, und er tat Sara so, wie er versprochen hatte. Sara wurde schwanger und gebar dem Abraham noch in seinem Alter einen Sohn zu der Zeit, die Gott angegeben hatte. Abraham nannte den Sohn, den ihm Sara gebar, Isaak.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: 104, 1-2.3-4.5-6.8-9

**R/ El Señor es nuestro Dios, se acuerda de su alianza eternamente.**

Dad gracias al Señor, invocad su nombre, dad a conocer sus hazañas a los pueblos. Cantadle al son de instrumentos, hablad de sus maravillas. **R/**

Gloriaos en su nombre santo, que se alegren los que buscan al Señor. Recurrid al Señor y a su poder, buscad continuamente su rostro. **R/**

Recordad las maravillas que hizo, sus prodigios, las sentencias de su boca. ¡Estirpe de Abrahán, su siervo; hijos de Jacob, su elegido! **R/**

Se acuerda de su alianza eternamente, de la palabra dada, por mil generaciones; de la alianza sellada con Abrahán, del juramento hecho a Isaac. **R/**

### SEGUNDA LECTURA

Hb 11, 8. 11-12. 17-19

Lectura de la carta a los Hebreos

Hermanos: Por la fe obedeció Abraham a la llamada y salió hacia la tierra que iba a recibir en heredad. Salió sin saber adónde iba.

Wort des lebendigen Gottes

**Dank sei Gott.**

PSALM Ps 105 (104) 1-2.3-4.5-6.8-9

**R/ Der Herr ist unser Gott; ewig denkt er an seinen Bund.**

Von den Taten deiner Huld, Herr, will Dankt dem Herrn! Ruft seinen Namen an! Macht unter den Völkern seine Taten bekannt! Singt ihm und spielt ihm, sinnt nach über seine Wunder! **R/**

Rühmt euch seines heiligen Namens! Alle, die den Herrn suchen, sollen sich von Herzen freuen. Fragt nach dem Herrn und seiner Macht; sucht sein Antlitz allezeit! **R/**

Denkt an die Wunder, die er getan hat, an seine Zeichen und die Beschlüsse aus seinem Mund. Bedenkt es, ihr Nachkommen seines Knechtes Abraham, ihr Kinder Jakobs, die er erwählt hat. **R/**

Ewig denkt er an seinen Bund, an das Wort, das er gegeben hat für tausend Geschlechter, an den Bund, den er mit Abraham geschlossen, an den Eid, den er Isaak geschworen hat. Der Herr ist unser Gott; ewig denkt er an seinen Bund. **R/**

### ZWEITE LESUNG

Hebr 11, 8. 11-12. 17-19

Lesung aus dem Hebräerbrief

Aufgrund des Glaubens gehorchte Abraham dem Ruf, weg zu ziehen in ein Land, das er zum Erbe erhalten sollte; und er zog weg, ohne zu

Por la fe, Sara, siendo estéril, obtuvo vigor para concebir cuando ya le había pasado la edad, porque consideró fiel al que se lo prometía.

Y así, de un hombre, marcado ya por la muerte, nacieron hijos numerosos, como las estrellas del cielo y como la arena incontable de las playas.

Por la fe, Abrahán, puesto a prueba, ofreció a Isaac: ofreció a su hijo único, el destinatario de la promesa, del cual le había dicho Dios: «Isaac continuará tu descendencia».

Pero Abrahán pensó que Dios tiene poder hasta para resucitar de entre los muertos, de donde en cierto sentido recobró a Isaac.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

wissen, wohin er kommen würde.

Aufgrund des Glaubens empfing selbst Sara die Kraft, trotz ihres Alters noch Mutter zu werden; denn sie hielt den für treu, der die Verheißung gegeben hatte.

So stammen denn auch von einem einzigen Menschen, dessen Kraft bereits erstorben war, viele ab: zahlreich wie die Sterne am Himmel, und der Sand am Meeresstrand, den man nicht zählen kann.

Aufgrund des Glaubens brachte Abraham den Isaak dar, als er auf die Probe gestellt wurde, und gab seinen einzigen Sohn dahin, er, der die Verheißungen empfangen hatte und zu dem gesagt worden war: Durch Isaak wirst du Nachkommen haben.

Er verließ sich darauf, dass Gott sogar die Macht hat, Tote zum Leben zu erwecken; darum erhielt er Isaak auch zurück. Das ist ein Sinnbild.

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

**Aleluya...**

En muchas ocasiones habló Dios antiguamente a los padres por medio de los profetas. En esta etapa final, nos ha hablado por el Hijo.

Einst hat Gott zu den Vätern gesprochen durch die Propheten; heute aber er zu uns gesprochen durch den Sohn.

**Aleluya...**

---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.*

---

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.*

---

## EVANGELIO

Lc 2, 22-40

El Señor esté con vosotros.

### **Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

### **Gloria a ti, Señor**

Cuando se cumplieron los días de su purificación, según la ley de Moisés, los padres de Jesús lo llevaron a Jerusalén para presentarlo al Señor, de acuerdo con lo escrito en la ley del Señor: «Todo varón primogénito será consagrado al Señor», y para entregar la oblación, como dice la ley del Señor: «un par de tórtolas o dos pichones».

Había entonces en Jerusalén un hombre llamado Simeón, hombre justo y piadoso, que aguardaba el consuelo de Israel; y el Espíritu Santo estaba con él. Le había sido revelado por el Espíritu Santo que no vería la muerte antes de ver al Mesías del Señor. Impulsado por el Espíritu, fue al templo.

Y cuando entraban con el niño Jesús sus padres para cumplir con él lo acostumbrado según la ley, Simeón lo tomó en brazos y bendijo a Dios diciendo:

«Ahora, Señor, según tu promesa,

## EVANGELIUM

Lk 2, 22-40

**P./** Der Herr sei mit euch.

### **Und mit deinem Geiste.**

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas

### **Ehre sei dir, o Herr**

Es kam für die Eltern Jesu der Tag der vom Gesetz des Mose vorgeschriebenen Reinigung. Sie brachten das Kind nach Jerusalem hinauf, um es dem Herrn zu weihen, gemäß dem Gesetz des Herrn, in dem es heißt: Jede männliche Erstgeburt soll dem Herrn geweiht sein. Auch wollten sie ihr Opfer darbringen, wie es das Gesetz des Herrn vorschreibt: ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.

In Jerusalem lebte damals ein Mann namens Simeon. Er war gerecht und fromm und wartete auf die Rettung Israels, und der Heilige Geist ruhte auf ihm. Vom Heiligen Geist war ihm offenbart worden, er werde den Tod nicht schauen, ehe er den Messias des Herrn gesehen habe.

Jetzt wurde er vom Geist in den Tempel geführt; und als die Eltern Jesus hereinbrachten, um zu erfüllen, was nach dem Gesetz üblich war, nahm Simeon das Kind in seine Arme und pries Gott mit den Worten: Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in



puedes dejar a tu siervo irse en paz. Porque mis ojos han visto a tu Salvador, a quien has presentado ante todos los pueblos: luz para alumbrar a las naciones y gloria de tu pueblo Israel».

Su padre y su madre estaban admirados por lo que se decía del niño. Simeón los bendijo y dijo a María, su madre: «Este ha sido puesto para que muchos en Israel caigan y se levanten; y será como un signo de contradicción —y a ti misma una espada te traspasará el alma—, para que se pongan de manifiesto los pensamientos de muchos corazones».

Había también una profetisa, Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, ya muy avanzada en años. De joven había vivido siete años casada, y luego viuda hasta los ochenta y cuatro; no se apartaba del templo, sirviendo a Dios con ayunos y oraciones noche y día. Presentándose en aquel momento, alababa también a Dios y hablaba del niño a todos los que aguardaban la liberación de Jerusalén.

Y, cuando cumplieron todo lo que prescribía la ley del Señor, se volvieron a Galilea, a su ciudad de

Frieden scheiden.

Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.

Sein Vater und seine Mutter staunten über die Worte, die über Jesus gesagt wurden. Und Simeon segnete sie und sagte zu Maria, der Mutter Jesu: Dieser ist dazu bestimmt, dass in Israel viele durch ihn zu Fall kommen und viele aufgerichtet werden, und er wird ein Zeichen sein, dem widersprochen wird. Dadurch sollen die Gedanken vieler Menschen offenbar werden. Dir selber aber wird ein Schwert durch die Seele dringen.

Damals lebte auch eine Prophetin namens Hanna, eine Tochter Pénuels, aus dem Stamm Ascher. Sie war schon hochbetagt. Als junges Mädchen hatte sie geheiratet und sieben Jahre mit ihrem Mann gelebt; nun war sie eine Witwe von vierundachtzig Jahren. Sie hielt sich ständig im Tempel auf und diente Gott Tag und Nacht mit Fasten und Beten. In diesem Augenblick nun trat sie hinzu, pries Gott und sprach über das Kind zu allen, die auf die Erlösung Jerusalems warteten.

Als seine Eltern alles getan hatten, was das Gesetz des Herrn vorschreibt, kehrten sie nach Galiläa in ihre Stadt Nazaret zurück. Das

Nazaret. El niño, por su parte, iba creciendo y robusteciéndose, lleno de sabiduría; y la gracia de Dios estaba con él.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

CREDO

**Creo en DIOS Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.**

**Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

**Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne**

Kind wuchs heran und wurde kräftig; Gott erfüllte es mit Weisheit, und seine Gnade ruhte auf ihm.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

**Lo b sei dir, Christus.**

Homilie

Glaubensbekenntnis

**Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinab gestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.**

**Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten**

y la vida eterna. Amén.

und das ewige Leben. Amen.

PETICIONES - Allgemeines Gebet

R/ **Señor, bendice nuestras familias.**

- Por la gran familia de la Iglesia: para que sea madre bondadosa y hogar cálido para todos, especialmente para los pobres, necesitados y afligidos. Oremos. **R/**
- Por todas las familias del mundo: para que todos sus miembros -padres e hijos- sigan creciendo en comprensión, aprecio y servicio mutuo. Oremos. **R/**
- Por las familias con dificultades de convivencia o rotas, para que puedan encontrar personas que con su comprensión y apoyo les ayuden a superar los fallos de su vida. Oremos. **R/**
- Por los ancianos, que han padecido con especial dureza esta pandemia: para que reciban el consuelo de la fe y la fuerza del Espíritu. Oremos. **R/**
- Por las familias que han perdido a sus seres queridos durante estos meses, para que el Señor los fortalezca y los llene de esperanza. Y por sus difuntos. Oremos. **R/**

**CANTO DEL OFERTORIO**

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

## **Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.*

---

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

## **Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.*

*[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]*

---

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

### Oración ofrendas

Al ofrecerte, Señor, este sacrificio de expiación, te suplicamos, por intercesión de la Virgen Madre de Dios y de San José, que guardes a

## **Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.*

---

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

## **Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.*

*[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

---

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

### Gabengebet

Herr, unser Gott, am Fest der Heiligen Familie bringen wir das Opfer der Versöhnung dar. Höre auf die Fürsprache der jungfräulichen Gottesmutter und des heiligen Josef. Erhalte unsere

nuestras familias en ti gracia y en tu paz. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

### PREFACIO

El Señor esté con vosotros

**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón

**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, darte es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Quien, al venir por primera vez en la humanidad de nuestra carne, realizó el plan de redención trazado desde antiguo y nos abrió el camino de la salvación eterna, para que cuando venga el nuevo en la majestad de su gloria, revelando así la plenitud de su obra, podamos recibir los bienes prometidos que ahora, en vigilante espera, confiamos alcanzar.

Por eso, con los ángeles y arcángeles, tronos y dominaciones, y con todos los coros celestiales, cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

Familien in deiner Gnade und in deinem Frieden. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

### PRÄFATION

Der Herr sei mit euch

**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen

**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

**Das ist würdig und recht.**

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, zu danken durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn in seinem ersten Kommen hat er sich entäußert und ist Mensch geworden. So hat er die alte Verheißung erfüllt und den Weg des Heiles erschlossen. Wenn er wiederkommt im Glanz seiner Herrlichkeit, werden wir sichtbar empfangen, was wir jetzt mit wachem Herzen gläubig erwarten. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

**Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.**

## Santo

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que, por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso. Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que se conviertan para nosotros en Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó el pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y

Ja, du bist heilig, grosser Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade. Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang. Darum bitten wir dich, allmächtiger Gott: Heilige unsere Gaben durch deinen Geist, damit sie uns werden Leib und ✠ Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, der uns aufgetragen hat, dieses Geheimnis zu feiern.

Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT

ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de tu Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo José, los apóstoles y los mártires, y todos los santos, por cuya intercesión

DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens:

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes: Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.

Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat. Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus.

Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohlgefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit deinen Auserwählten, mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und Märtyrern und mit allen Heiligen, auf deren Fürsprache wir vertrauen.

Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung

confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa Francisco, a nuestro obispo Félix, el obispo auxiliar Denis, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti. Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia en el día santo en que la Virgen María dio a luz al Salvador del mundo.

Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

bringe der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe: deinen Diener, unseren Papst Franciscus, unseren Bischof Felix, mit unserem Weihbischof Denis und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten. Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde am heiligen Tag, an dem die Jungfrau Maria den Erlöser der Welt gebar; und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.

Erbarme dich unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind.

Nimm sie auf in deine Herrlichkeit. Und mit ihnen lass auch uns, wie du verheißten hast, zu Tische sitzen in deinem Reich. Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**



Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra  
como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de  
cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros  
perdonamos a los que nos  
ofenden;  
no nos dejes caer en la  
tentación,  
y líbranos del mal. **Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros  
días, para que, ayudados por tu  
misericordia, vivamos siempre  
libres de pecado y protegidos de  
toda perturbación, mientras  
esperamos la gloriosa venida de  
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder  
y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus  
apóstoles: “La paz os dejo, mi paz  
os doy”, no tengas en cuenta  
nuestros pecados, sino la fe de tu  
Iglesia y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad. Tú  
que vives y reinas por los siglos de  
los siglos. **Amén.**

Mit der Freude, Kinder Gottes zu  
sein, wagen wir es zu sagen:

**VATER UNSER, im Himmel,**  
Geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns  
heute.  
Und vergib uns unsere  
Schuld, wie auch wir  
vergeben unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in  
Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem  
Bösen. **Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger  
Vater, von allem Bösen und gib  
Frieden in unseren Tagen. Komm  
uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen  
und bewahre uns vor Verwirrung  
und Sünde, damit wir voll  
Zuversicht das Kommen unseres  
Erlösers Jesus Christus erwarten.  
**Denn dein ist das Reich und  
die Kraft und die Herrlichkeit  
in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln  
gesagt: “Frieden hinterlasse ich  
euch, meinen Frieden gebe ich  
euch”. Deshalb bitten wir: Herr  
Jesus Christus, schau nicht auf  
unsere Sünden, sondern auf den  
Glauben deiner Kirche und schenke  
ihr nach deinem Willen Einheit und  
Frieden. **Amen.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

## Y con tu espíritu.

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.**

## Cordero de Dios...

---

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

---

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

---

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

El Cuerpo de Cristo:  
**Amén.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

## Und mit deinem Geiste.

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

---

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.*

---

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.  
**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

---

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.*

*Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

---

Der Leib Christi:  
**Amen.**

## CANTO DE COMUNIÓN

---

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

---

---

*Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.*

---

## ORACIÓN

Padre misericordioso, concede a cuantos has renovado con estos divinos sacramentos imitar fielmente los ejemplos de la Sagrada Familia para que, después de las tristezas de esta vida, podamos gozar de su eterna compañía en el cielo. Por Jesucristo nuestro Señor.  
**Amén.**

## Bendición

El Señor esté con vosotros.  
**Y con tu espíritu.**

Dios, bondad infinita, que dispó la tiniebla del mundo con la encarnación de su Hijo, y con su nacimiento glorioso iluminó este día santo, aleje de vosotros las tinieblas del pecado y alumbre vuestros corazones con la luz de la gracia.  
**Amén.**

Quien encomendó al ángel anunciar a los pastores la gran alegría del nacimiento del Salvador, os llene de gozo y os haga también a vosotros mensajeros del Evangelio.  
**Amén.**

Quien por la encarnación de su Hijo reconcilió lo humano y lo divino, os conceda la paz a vosotros, amados de Dios, y un día os admita entre los miembros de la Iglesia del Cielo.

## Schlussgebet

Gott, unser Vater, du hast uns mit dem Brot des Himmels gestärkt. Bleibe bei uns mit deiner Gnade, damit wir das Vorbild der Heiligen Familie nachahmen und nach der Mühsal dieses Lebens in ihrer Gemeinschaft das Erbe erlangen, das du deinen Kindern bereitet hast. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.  
**Amen.**

## Segen und Entlassung

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

Der barmherzige Gott hat durch die Geburt seines Sohnes die Finsternis vertrieben und diese Nacht erleuchtet mit dem Glanz seines Lichtes; er mache euer Herzen hell mit dem Licht seiner Gnade.  
**Amen.**

Der Hirten ließ er durch den Engel die große Freude verkünden; mit dieser Freude erfülle er euer ganzes Leben.

**Amen.**

In Christus hat Gott Himmel und Erde verbunden; durch ihn schenke er allen Menschen guten Willens seinen Frieden, durch ihn vereine er euch mit der Kirche des

**Amén.**

La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo,  
descienda sobre vosotros y os  
acompañe siempre.

**Amén.**

Podéis ir en paz

**Demos gracias a Dios.**

**Himmels.**

**Amen.**

**P./** Das gewähre euch der  
dreieinige Gott, der Vater und der  
Sohn ✠ und der Heilige Geist  
**Amen.**

**Gehet hin in Frieden**

**Dank sei Gott dem Herrn.**

## CANTO FINAL



**Los ancianos,  
tesoro de la Iglesia  
y de la sociedad**

JORNADA DE LA SAGRADA FAMILIA  
27 de diciembre de 2020

### ORACIÓN POR LOS MAYORES

**D**ios de bondad y misericordia,  
que con tu Hijo y el Santo Espíritu  
formáis un hogar de caridad infinita,  
desbordada en la obra de la creación,  
manifestada en la entrega de la cruz,  
e infundida en la santificación de los fieles.  
Te damos gracias por el don  
de nuestros mayores,  
que nos han legado  
el preciado tesoro de la fe  
cuidándolo con solicitud inquebrantable  
como discípulos y testigos del Señor Jesús.  
Ellos son modelo y estímulo en nuestra vida,  
pozo de sabiduría y ciencia,  
de fortaleza y piedad.  
Dígnate bendecir sus vidas con tu diestra,  
para que nuestra sociedad entera,  
y cada uno de nosotros,  
reconozcamos su dignidad,  
estimemos y aprovechemos su riqueza,  
cuidemos de sus vidas  
y seamos comprensivos con sus debilidades.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.  
Amén.



Subcomisión Episcopal para la Familia y la Defensa de la Vida  
Añastro, 1 - 28033 Madrid  
familia@conferenciaepiscopal.es

JOSEPH PELLENC, La Sagrada Familia, 1820. The J. Paul Getty Museum.